



東京学芸大学 50001400 現代社会と日本語

2021/1/7 南浦涼介

# 現代社会と日本語

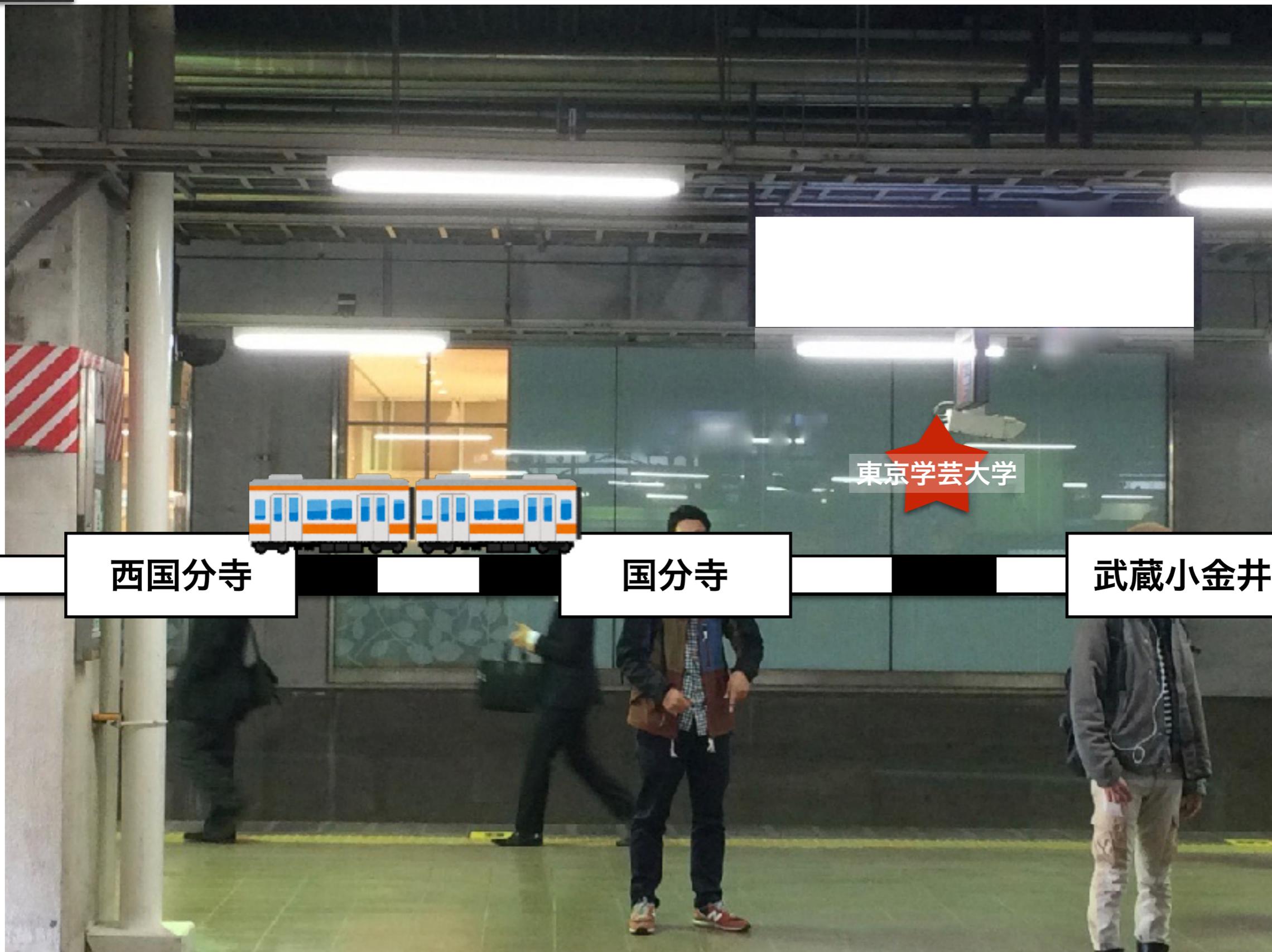
## 第11回

第3单元 多文化社会化する日本の中でどのような言語のありかたが重要かを考える①

「日本の公共空間の中の言語」から見えることばの価値観と力

1

# 駅のホームには何が、どのように書かれていたか？



西国分寺

国分寺

武蔵小金井

東京学芸大学





J R 東海



J R 東日本 (新型)



J R 北海道



J R 西日本

駅名標は  
ひらがな主体であるべきか？  
漢字主体であるべきか？



東急田園都市線



東急田園都市線（～2000年代）



どうしてかつては「ひらがな」主体だったのか？  
なぜ「ひらがな」主体ではなくなったのか？



なぜ京都駅ではこの看板？

なぜ英語（ローマ字）と韓国語なのか？

中国語対応はなぜしないのか？



なぜ名古屋駅ではこの看板？

なぜ英語（ローマ字）と韓国語、中国語、そしてポルトガル語なのか？

なぜ京都駅にはなかったのに、漢字表記に、日本漢字に加えて中国語簡体字も付けているのか？

第3単元の  
メインテーマ

なぜ「街の中にある言語」（公共の場で用いられることばの表現）はそうになっているのだろうか。

そこには人々のどんな「価値観」や「力」が働いているだろうか？

日本にも多様な人がいる時代、私たちは「街の言語景観」（公共の中の言葉のありかた）をどう考えていけばいいだろうか？

# 2

## 私たちの周りの「多言語表示」と、そこにある賛否

ん!?  
これなんて読むの?  
日本人が迷子になっちゃうよ～  
せめてひらがなとローマ字表記にしてくれないかな?  
ここは日本!!

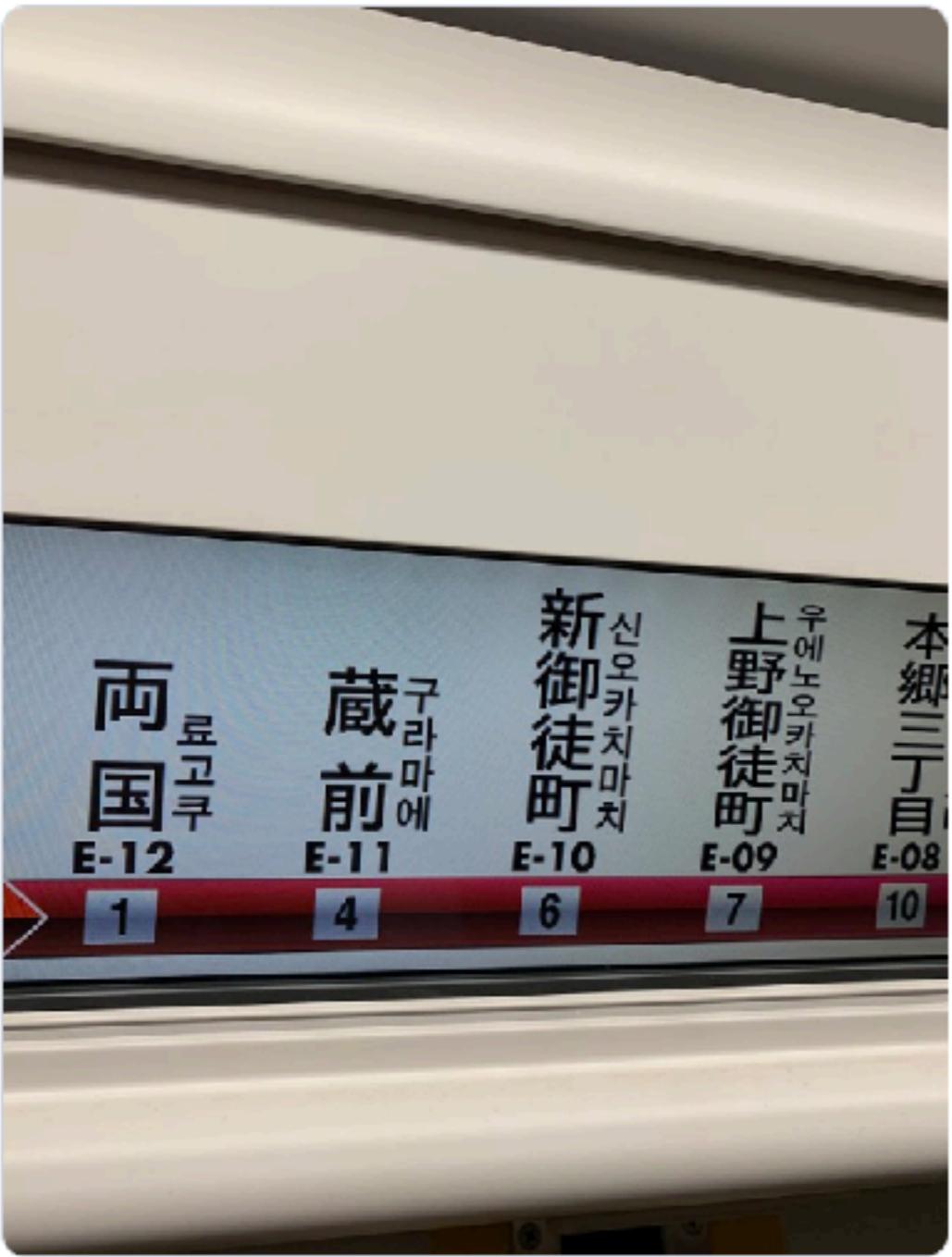
大江戸線?  
こんななってらるんですか。  
日本語とローマ字で十分。  
これだとフリガナに見える。

数秒待てば切り替わるから気にしないの

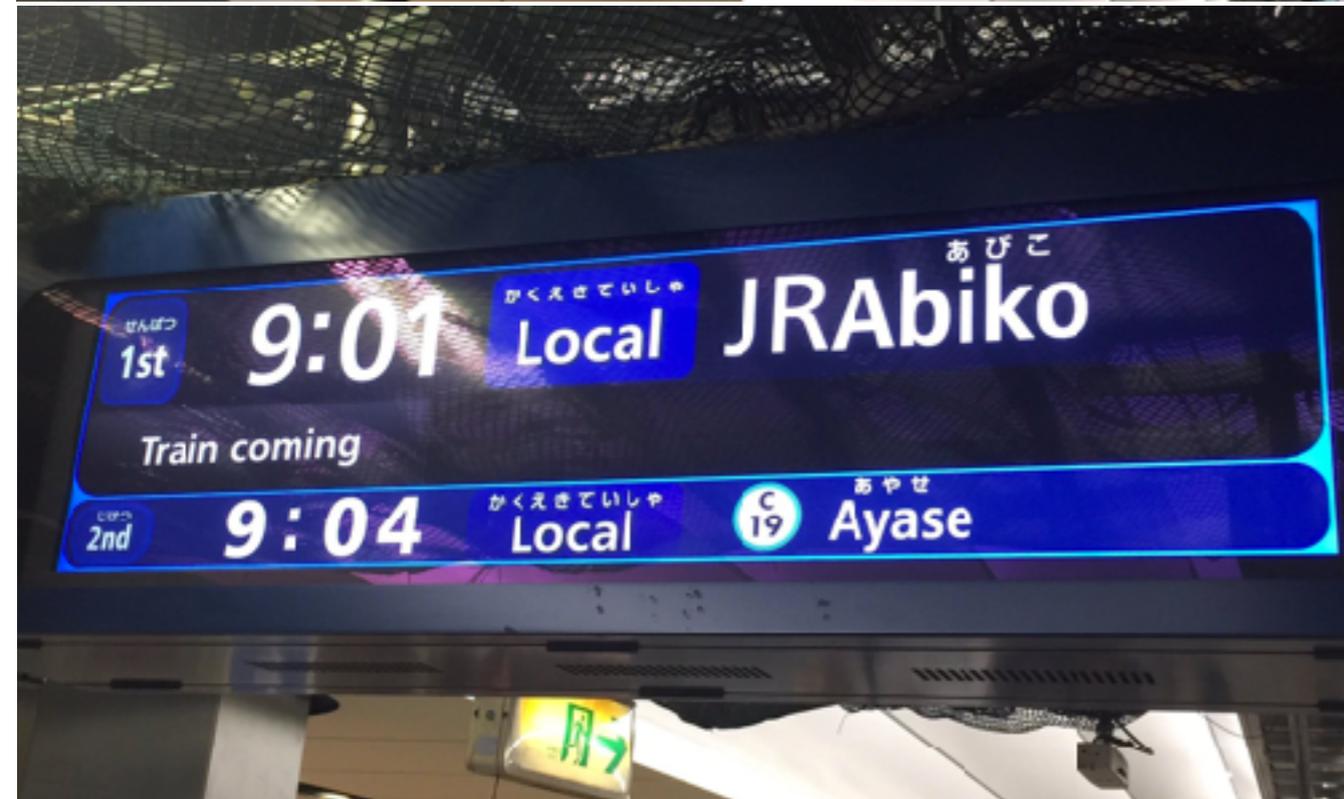


玉蟲  
@TAMA6SI

駅の行き先案内などに多言語表記があると憤激してしまう残念な人が結構いるけれど、「急ぎの時に見て外国語表記になっているタイミングだと焦る」という文句は、まあ解らなくもない。千代田線のこの英・中・韓表記の時にも「ふりがな」の日本語が残ったままになっているのは中々良い解決法だと思う。



駅の行き先案内などに多言語表記があると憤激してしまう残念な人が結構いるけれど、「急ぎの時に見て外国語表記になっているタイミングだと焦る」という文句は、まあ解らなくもない。千代田線のこの英・中・韓表記の時にも「ふりがな」の日本語が残ったままになっているのは中々良い解決法だと思う。



降車の際には  
「降車ボタン」を  
押して下さい。

Press  
the stop button  
when you would  
like to get off  
the tram.

내리실 때는 미리  
「하차 버튼」을  
눌러주세요.

下车前请按下车  
铃。

下車前請按下車  
鈴。



とまります

当地熊本でも

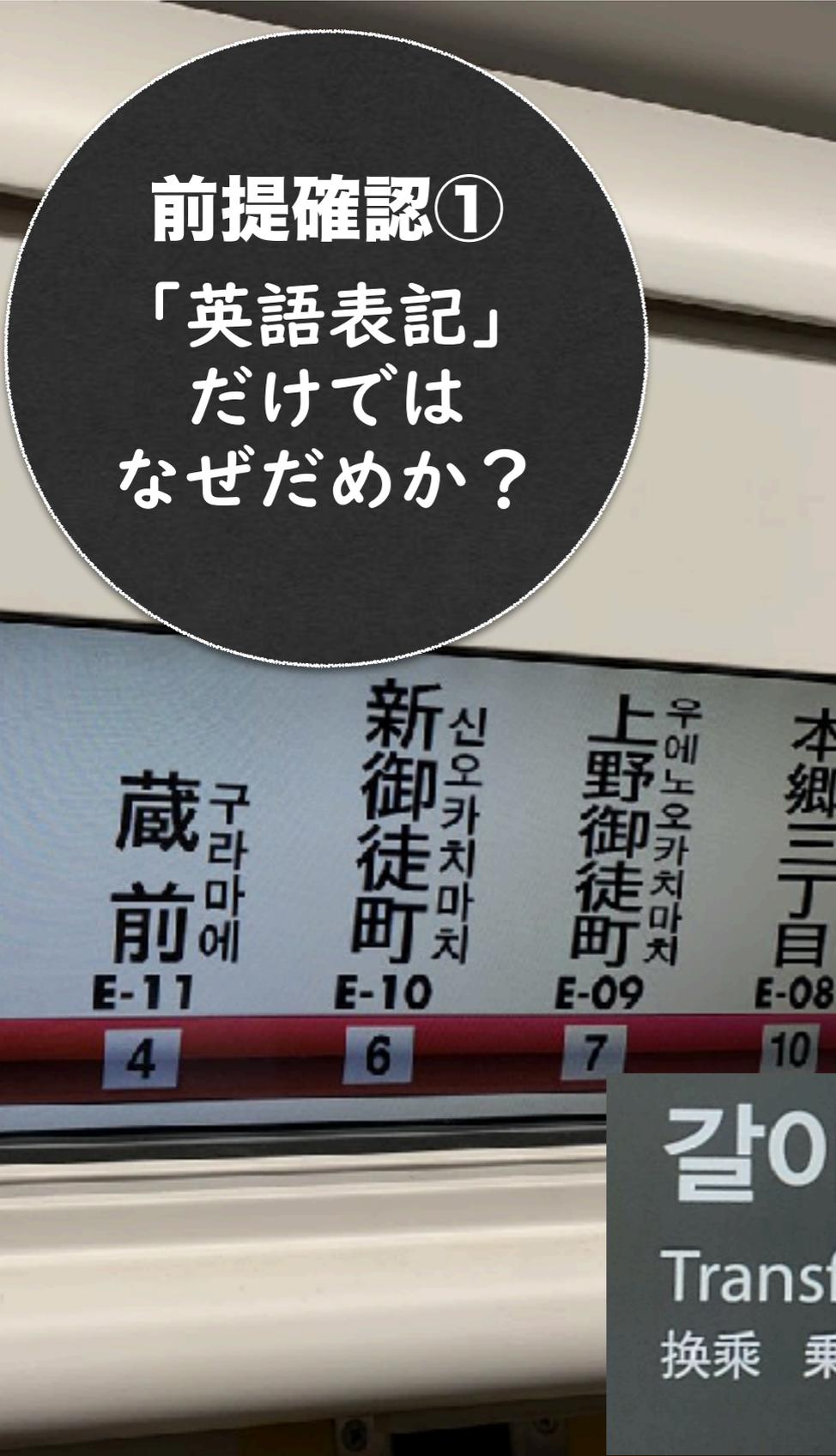
「文字」

が溢れかえっていて

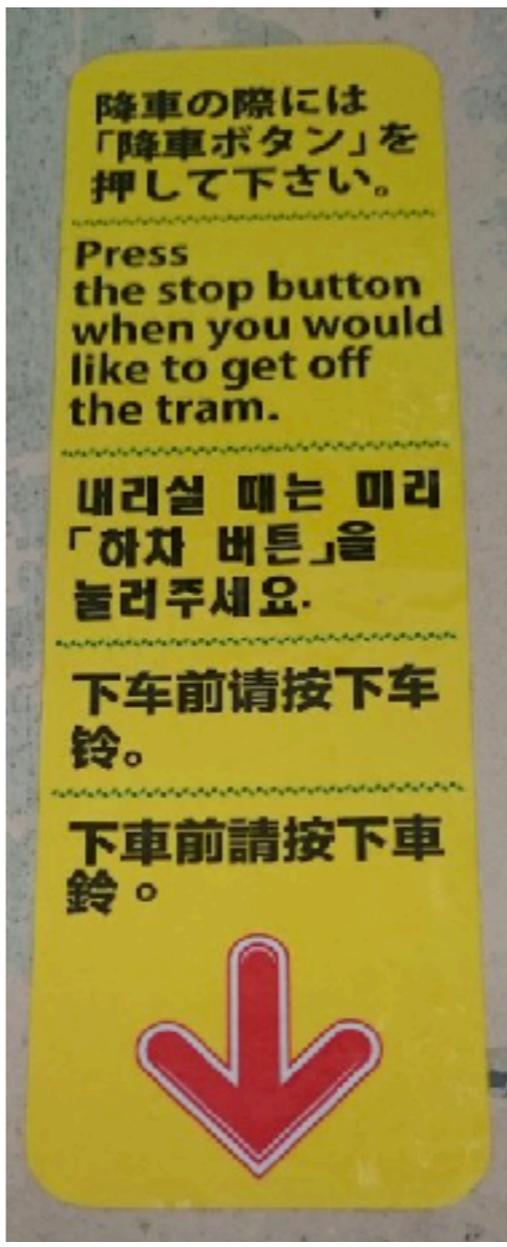
ゴチャゴチャしてわかり難く

# なぜ「多様な表記」は増えているのか？

## 「作り手」はなぜこれらをつくるのか？



**前提確認①**  
「英語表記」だけではなぜだめか？



**갈아타는 곳**  
Transfer  
换乘 乗り換え



**前提確認②**  
「多言語表記」の限界は何か？

# なぜ「多様な表記」は増えているのか？

## 「作り手」はなぜこれらをつくるのか？

### 前提確認①

「英語表記」  
だけでは  
なぜだめか？

「英語」でいい人、よくない人

「英語」は万能ではない。

日本に来る／住む非日本語母語話者は、「英語母語話者」ではないことも多い

### 前提確認②

「多言語表記」の  
限界は何か？

「看板」という制約

物理的な面積の存在  
「何を載せて、何を載せない」を  
考えなければいけない

「優先順位」が生まれる

# なぜ「多様な表記」は増えているのか？

## 日本社会の多様な「マイノリティ」の社会アクセス

盲者にとっては、非漢字空間に生きている。漢字は端的に言って「障害となる」。  
たとえパソコンが使えるようになっても、晴眼者同様に漢字を使うことはできない。常に「表記ミスをしていないか」や「固有名詞の漢字」について困り、疎外感・排除感を感じる。

(ましこ・ひでのり「ニホンジンのニホンジンによるニホンジンのためのニホンゴ」『ことばと文字』p.111, 2014年)

外国人、日本語を学習中の子どもたち（外国人の子どもだけではなく）にとっての表記の多様さは、社会へのアクセスや参加にとっての「障害」になっている。

「何が書いてあるかわからない」状態の「割合」は表音文字の世界と比べてどうか？

## ご利用時の注意

Regarding the Use of This Toilet

使用注意事項 / 주의사항

入室後は、トイレ内の**閉**ボタンを押して扉を閉めてください。

入室 30 秒後、自動閉鎖されますが、その前に**閉**ボタンを押さなければ、外部のボタン操作で扉は開いてしまいます。

To close the door, press the "**閉**Close" button after entering the toilet.

The door is able to open from the outside, unless the "**閉**Close" button is pressed from the inside, or else it closes automatically after 30 seconds.

入室后，请按下厕所里的“**閉**闭”按钮，此时厕所门会自动关闭。  
入室 30 秒后，厕所门会自动关闭，但是此前不按下“**閉**闭”按钮，  
如有人操作门外的按钮会从外部把门打开。请确认。

화장실 입실 후 "**閉**닫힘" 버튼을 눌러 문을 닫으십시오.  
30초 후 자동으로 문이 잠기지만 "**閉**닫힘" 버튼을 누르지 않은 경우  
외부 버튼 조작에 의해 문이 열리오니 주의하여 주십시오.

出口

Exit 出口 출구

第2旅客ターミナル口

Terminal 2 Entrance

第2旅客候机楼口 제2여객터미널 출구



A·B  
保安検査場

ANA  
ADO エア・ドゥ  
SNA ソラシド エア  
S F J スターフライヤー (福岡・山口宇都  
関西空港のみ)

この先の案内表示板で、搭乗口最寄りの  
保安検査場A・B・C・Dをお確かめください。



C·D  
保安検査場

ANA  
S F J

2F  
1F

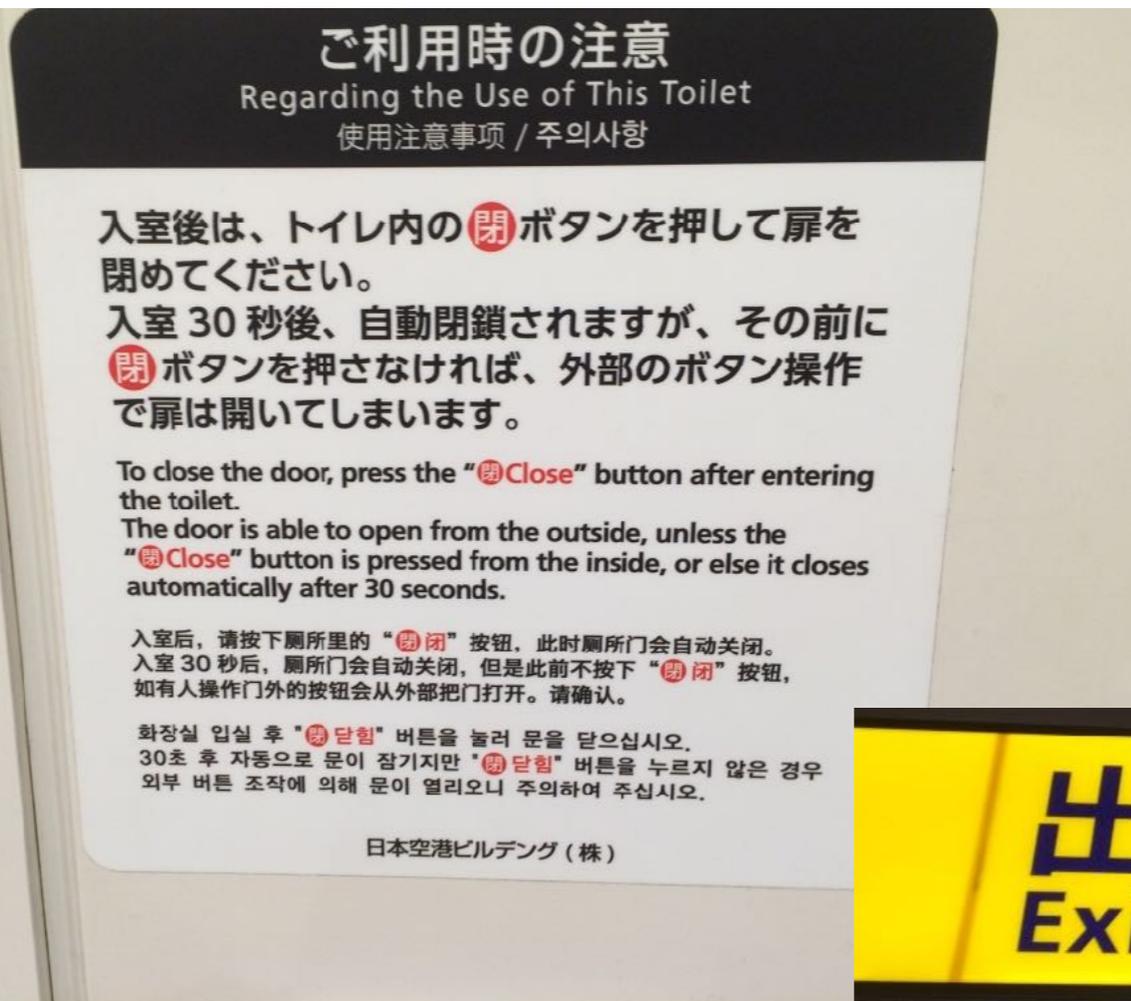
出発  
到着

ご案内  
Information  
9888 0186

うらが白色の  
きつぷ



# 事例ア 羽田空港



なぜ羽田空港には、多言語表示が多くなされているのに、「うらが白色のきっぷ」は日本語だけなのか？



バイク進入禁止  
ហាមឱ្យកម្ទុកម៉ូតូ!

Cấm xe gắn máy vào!

禁止摩托进入

Prohibido entrar en moto.

Do not enter by motorcycle.





# 広域避難場所

県営

団地



## お願い

地震の時の火災は、想像以上に恐ろしいものです。大火災から、私達の生命を守る場所、それが広域避難場所です。

「県営 団地 ( )」は広域避難場所として土地所有者の御協力を得て指定したものです。

避難訓練等の際には次のことを守って下さい。

1. 団地住民の方の迷惑にならないようにしましょう。
2. ゴミや空缶を捨てたり、汚さないようにしましょう。
3. 施設を破損したり、樹木を折らないようにしましょう。



市

で悩まず

・申告・資金繰り・新規開業

の相談も民商の労働保険事務組合へ



商工会

<http://www.cho-kai.com>

学童保育

It's a small



world

入所児童募集中!



# 事例イ ある県営団地



ある県営団地の十字路にある看板には多言語表記のものとならないものがある。多言語表記されやすいもの、されにくいものがあるのはなぜか？

마살美容室 5F  
マーシャルTEL

한민수업  
한민지도  
한민교원회  
한민회관  
한민타운  
한민은행

TBLS 留学アカデミー  
留学アカデミー  
留学アカデミー  
留学アカデミー  
留学アカデミー  
留学アカデミー

絶対品質 atom美 絶対価格  
絶対品質 atom美 絶対価格  
東京ソリューションセンター  
Tokyo Solution Center  
無料お試し会開催中

working holiday  
外国人 お部屋探し 就職  
外国人 お部屋探し 就職

한국 송금  
한국 송금  
한국 송금  
한국 송금  
한국 송금  
한국 송금

楽院  
この値段  
80円  
2980円  
2F

TBLS 日本語 JWST  
日本語 JWST  
日本語 JWST  
日本語 JWST  
日本語 JWST  
日本語 JWST



an1234.com

東京華人廣告

情報網

外員只要

1500 円

開幕特價中

中古iphone買取します

중고 아이폰 매입합니다

080-3632 7737

Kakao ID tom

090-3632 7737

NEIF HOODZ

BNE WAS HERE

아이폰입니다



카카오톡 : j1624  
☎ 070-



입국관리국에: **외국인** MARK KIN MATHE 陪物灰

행정서사 오가와사무소

0120-

**地球**

A.B.S

Do it yourself

# 事例ウ 新大久保



日本語があるものと、日本語が書かれないものの違いは何か？  
なぜ日本語を書かないのか？

# 3

## 言語景観分析：作り手はどんな価値観を持っているのか？

- 1 どんな人が、なぜ、それを作ったのだろうか？
- 2 作り手は、どんな「言語についての価値観」を持っているか？
- 3 作り出された「景観」は、人々にどんな「影響」を与えるだろうか？

# 概念

## 「言語景観」から見えること

1 どんな人が、なぜ、それを作ったのだろうか？

命題① 「言語景観」には作り手がいる。作り手の主観が反映される。

命題② 作成者は「そのコミュニティにとってよかれ」と思い、合理的配慮のもとでそれをつくる

2 作り手は、どんな「言語についての価値観」を持っているか？

命題③ 「言語景観」には作り手が持っている主観  
＝「社会の中であるべき言語価値観」が反映されている

3 作り出された「景観」は、人々にどんな「影響」を与えるだろうか？

命題④ 「言語景観」に反映された作り手の「社会の中であるべき言語価値観」は、そのコミュニティにいる人たちのことばの価値観にも影響を与える

# HW

## この場所に住む言語話者の多様性を踏まえて

### 「言語景観しよう」 (Doing Language Landscape) !

「あ、ここにはきっと、いろいろな言語話者の存在が見え隠れするなあ」

「でも、なんで？」

——とちょっと感じてしまう、「言語景観」を「言語景観する」。

- ① 多様な言語話者の存在や、多言語世界が考えられるもの
- ② しかしながら「疑問 (なんでそうなってるの?)」も浮かぶものを撮影する

▶ 緊急事態宣言発令中につきインターネットから探してもかまいません笑  
1枚ものでも、複数枚のものでもかまいません。複数枚の場合、PPTなどで1ページに収める。それを画像化 (jpgやpng) して持っておく。

次回、その写真をクラスで共有します。

- ① ① ①の写真を互いに見せる
- ② ② ②をもとに「疑問」も共有するとともに、「私はそれに対してこう考えた」を今日の命題をもとに分析する。
- ③ ③「わかりみが深い！」 (深い問題が潜む) と思った言語景観画像を選ぶ。